

No. 39846

**Netherlands
and
Georgia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia on encouragement and reciprocal protection of investments. Tbilisi, 3 February 1998

Entry into force: *1 April 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 January 2004*

**Pays-Bas
et
Géorgie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Georgie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Tbilissi, 3 février 1998

Entrée en vigueur : *1er avril 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

het Koninkrijk der Nederlanden

en

Georgië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „investeerder”:
 - i. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit hebben;
 - met betrekking tot Georgië: natuurlijke personen die staatsburger van Georgië zijn;

- ii. met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen: rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.;
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
 - i. met betrekking tot Georgië, het gehele grondgebied binnen de staatsgrenzen van Georgië, met inbegrip van de nationale wateren en de territoriale zee, de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover Georgië overeenkomstig het internationale recht en zijn nationale wetgeving rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent;
 - ii. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, mede alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die krachtens het recht van het Koninkrijk en overeenkomstig het internationale recht tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk behoren, en waarin het rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkom-

sten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of

- ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerders zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de

Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragssluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Elke Verdragssluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden in gelijke delen door de Verdragssluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn beslissing bepalen dat door een van de twee Verdragssluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten zal worden gedragen, en deze uitspraak is bindend voor beide Verdragssluitende Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tbilisi op 3 februari 1998, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. P. PRONK

Voor Georgië,

(w.g.) I. MENAGARISHVILI

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
GEORGIA ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Kingdom of the Netherlands and Georgia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "investors" shall comprise:

(i) with regard to the Kingdom of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Kingdom of the Netherlands;

with regard to Georgia: natural persons who are citizens of Georgia;

(ii) with regard to either Contracting Party: legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) with regard to either Contracting Party: legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" includes:

(i) with regard to Georgia: all the territory within the State border of Georgia, including the internal and territorial sea, the exclusive economic zone and continental shelf over which Georgia, in accordance with international law and national legislation, exercises its jurisdiction, sovereign rights.

(ii) with regard to the Kingdom of the Netherlands: any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants,

be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall

accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tbilisi on February 3rd, 1998, in the Netherlands, Georgian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. P. PRONK

For Georgia:

I. MENAGARISHVILI

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ნიდერლანდების სამეფოსა

და

საქართველოს

შორის

ინვესტიციების წახალისებისა და ურთიერთდაცვის შესახებ

ნიდერლანდების სამეფო

და

საქართველო,

აქ და შემდგომში მოხსენიებული, როგორც ხელშემკვრელი მხარეები,

სურთ რა განამტკიცონ მეგობრობის ტრადიციული კავშირები, გააფართოვონ და გააძლიერონ ეკონომიკური ურთიერთობები ერთმანეთს შორის, განსაკუთრებით იმ ინვესტიციებთან მიმართებაში, რომლებსაც ახორციელებენ ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორები მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე.

აღიარებენ რა, რომ ასეთი ინვესტიციების რეჟიმის თაობაზე შეთანხმება წახალისებს კაპიტალისა და ტექნოლოგიის ურთიერთგაცვლას, ხელშემკვრელი მხარეების ეკონომიკურ განვითარებას და რომ ინვესტიციების ეს სამართლიანი და თანასწორუფლებიანი რეჟიმი სასურველია,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მ უ ხ ლ ი 1

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

(a) ტერმინი "ინვესტიციები" ნიშნავს ყველა სახის ქონებრივ ფასეულობას და კერძოდ მოიცავს (თუმცა ამით არ შემოიფარგლება):

(i) მოძრავ და უძრავ ქონებას, ისევე, როგორც სხვა რომელიმე უფლებას in rem ყველა სახის ქონებრივ ფასეულობასთან მიმართებაში;

(ii) კომპანიებში და ერთობლივ საწარმოებში წილობრივი აქციებით და სხვა სახით მონაწილეობიდან გამომდინარე უფლებებს;

(iii) მოთხოვნის უფლებას თანხაზე, სხვა ქონებრივ ფასეულობაზე ან რომელიმე საქმიანობაზე, რომელსაც ეკონომიკური ღირებულება გააჩნია;

(iv) უფლებებს ინტელექტუალური საკუთრების სფეროში, ტექნიკურ პროცესებს, გუდვილს და ნოუ-ჰაუსს;

(v) კანონით ან კონტრაქტით მინიჭებულ უფლებებს, მათ შორის ბუნებრივი რესურსების ძიების, გადამუშავების და ბუნებრივი რესურსების მოპოვების უფლებების ჩათვლით.

(b) ტერმინი "ინვესტორი" მოიცავს:

(i) საქართველოსთან მიმართებაში: ფიზიკურ პირებს, რომლებიც არიან საქართველოს მოქალაქეები;

ნიდერლანდების სამეფოსთან მიმართებაში: ფიზიკურ პირებს, რომლებსაც გააჩნიათ ნიდერლანდების სამეფოს ქვეშევრდომობა;

(ii) თითოეულ ხელშემკვრელ მხარესთან მიმართებაში: ამ ხელშემკვრელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად დაფუძნებულ იურიდიულ პირებს;

(iii) თითოეულ ხელშემკვრელ მხარესთან მიმართებაში: იურიდიულ პირებს, რომლებიც არ არიან დაფუძნებულნი ამ ხელშემკვრელი მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ კონტროლდებიან პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით (i) პუნქტში განსაზღვრული ფიზიკური პირების მიერ ან (ii) პუნქტში განსაზღვრული იურიდიული პირების მიერ.

(c) ტერმინი "ტერიტორია" მოიცავს:

საქართველოსთან მიმართებაში: საქართველოს სახელმწიფო საზღვრებში მოქცეულ მთელ ტერიტორიას შიდა და ტერიტორიული წყლების ჩათვლით, განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შეღფს, რომელთა მიმართ საერთაშორისო სამართლისა და ეროვნული კანონმდებლობის თანახმად ვრცელდება საქართველოს იურისდიქცია და სუვერენული უფლებები;

ნიდერლანდების სამეფოსთან მიმართებაში: ტერიტორიული წყლების მოსაზღვრე სივრცეს, რომელიც ნიდერლანდების სამეფოს კანონისა და საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად წარმოადგენს ნიდერლანდების სამეფოს განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონას ან კონტინენტალურ შეღფს, რომელზეც ვრცელდება მისი იურისდიქცია ან სუვერენული უფლებები.

მ უ ხ ლ ი 2

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე თავისი კანონებისა და წესების ფარგლებში თავის ტერიტორიაზე ხელს შეუწყობს ეკონომიკურ თანამშრომლობას, მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების

ინვესტიციების დაცვით. გამოიყენებს რა თავისი კანონებით ან წესებით მინიჭებულ უფლებას, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე სცნობს ასეთ ინვესტიციებს.

მ უ ხ ლ ი 3

(1) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციებს სამართლიანი და თანასწორუფლებიანი რეჟიმით და დაუსაბუთებელი ან დისკრიმინაციული ხერხებით არ შეუშლის ხელს ამ ინვესტორებს ინვესტიციათა წარმართვაში, მართვაში, გამოყენებაში, სარგებლობასა და გადაცემაში. თითოეული ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს ასეთი ინვესტიციების სრულ ფიზიკურ უსაფრთხოებასა და დაცვას.

(2) უფრო კონკრეტულად, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე ასეთი ინვესტიციების მიმართ გამოიყენებს რეჟიმს, რომელიც არც ერთ შემთხვევაში არ იქნება იმაზე ნაკლებად ხელსაყრელი, ვიდრე იგი იყენებს თავისი ინვესტორების ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს ინვესტორების ინვესტიციების მიმართ, იმისდა მიხედვით, თუ რომელია უფრო ხელსაყრელი აღნიშნული ინვესტორისათვის.

(3) თუ ხელშემკვრელმა მხარემ მიანიჭა რომელიმე მესამე სახელმწიფოს ინვესტორს განსაკუთრებული პრივილეგიები ხელშეკრულებებით, რომლებიც ქმნიან საბაჟო კავშირებს, ეკონომიკურ კავშირებს, სავალუტო კავშირებს ან მსგავს გაერთიანებებს, ან შეთანხმებების საფუძველზე, რომლებიც მიმართულია ასეთი კავშირების ან გაერთიანებების შესაქმნელად, ეს ხელშემკვრელი მხარე არ იქნება ვალდებული მიანიჭოს ასეთი პრივილეგიები მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორებს.

(4) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე შეასრულებს ნებისმიერ ვალდებულებას, რომელიც მან შეიძლება აიღოს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციებთან მიმართებაში.

(5) თუ თითოეული ხელშემკვრელი მხარის კანონის დებულებები ან საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად უკვე არსებული ან ხელშემკვრელ მხარეებს შორის შემდგომში, ამ შეთანხმების დამატებით აღებული ვალდებულებები, რომლებიც ზოგადად თუ კერძოდ ანიჭებენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების მიერ განხორციელებულ ინვესტიციებს უფრო ხელსაყრელ რეჟიმს, ვიდრე დადგენილია ამ

შეთანხმებით, მაშინ ამ წესებს, როგორც უფრო ხელსაყრელს, მიენიჭება უპირატესობა ამ შეთანხმებაზე.

მ უ ხ ლ ი 4

გადასახადებთან, ხელფასებთან, მოსაკრებლებთან, საბიუჯეტო გადასახადებთან და შეღავათებთან მიმართებაში თითოეული ხელშეშკვრელი მხარე მეორე ხელშეშკვრელი მხარის იმ ინვესტორებს, რომლებიც არიან ჩართულნი ნებისმიერ ეკონომიკურ საქმიანობაში მის ტერიტორიაზე, შეუქმნის იმაზე არანაკლებ ხელშეშკვრელ რეჟიმს, ვიდრე იგი ანიჭებს თავის ინვესტორებს ან ნებისმიერი მესამე სახელმწიფოს ინვესტორებს, იმისდა მიხედვით, თუ რომელია უფრო ხელსაყრელი ნახსენები ინვესტორებისათვის. მაგრამ, ისინი არ ეხება განსაკუთრებულ საგადასახადო შეღავათებს, მინიჭებულთ ამ მხარის მიერ:

- a) ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების ხელშეკრულებით; ან
- b) საბაჟო კავშირში, ეკონომიკურ კავშირში ან მსგავს გაერთიანებებში მათი მონაწილეობის საფუძველზე; ან
- c) მესამე სახელმწიფოსთან ნაცვალგების საფუძველზე.

მ უ ხ ლ ი 5

ხელშეშკვრელი მხარეები უზრუნველყოფენ ინვესტიციებთან დაკავშირებული გადასახადების გადარიცხვის შესაძლებლობას. გადარიცხვები უნდა განხორციელდეს თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში, შეზღუდვის ან შეფერხების გარეშე. ასეთი გადარიცხვები კერძოდ მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება:

- a) მოგებებს, საბანკო პროცენტს, დივიდენდებს და სხვა მიმდინარე შემოსავლებს;
- b) სახსრებს, რომელიც საჭიროა
 - (i) ნედლეულის და შემცველი მასალების, ნახევარფაბრიკატების ან მზა პროდუქციის შესასყიდად, ან
 - (ii) ინვესტიციების უწყვეტობის დაცვის მიზნით ძირითადი საშუალებების განთავსებისათვის;
- c) დამატებით ფონდებს, აუცილებელს ინვესტიციების განვითარებისათვის;
- d) სესხის დასაფარავ სახსრებს;
- e) როიალთის ან პონორარებს;
- f) ფიზიკური პირების შემოსავლებს;

გ) ინვესტიციების გაყიდვიდან ან ლიკვიდაციოდან წარმოქმნილ შემოსავლებს;

h) გადასახადებს, რომელნიც მე-7 მუხლითაა გათვალისწინებული.

მ უ ხ ლ ი 6

არც ერთი ხელშემკვრელი მხარე არ მიიღებს ზომებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების ინვესტიციების ჩამოსართმევად, პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით, გარდა ქვემოთ ჩამოთვლილი გარემოებების არსებობის შემთხვევისა:

a) როდესაც ზომები მიღებულია საზოგადოებრივი ინტერესებიდან გამომდინარე და კანონით გათვალისწინებული წესით;

b) როდესაც მიღებული ზომები არ არის დისკრიმინაციული ან არ ეწინააღმდეგება ზომების მიმღები მხარის მიერ ნაკისრ ვალდებულებებს;

c) როდესაც ზომები ტარდება კომპენსაციის სანაცვლოდ. ასეთი კომპენსაცია გამოიხატება დაზარალებული ინვესტიციების რეალური ღირებულებით, შეიცავს პროცენტს ნორმალურ კომერციულ დონეზე გადახდის დღემდე და იმისათვის, რომ იყოს ქმედითი მოთხოვნის წარმდგენისთვის, უნდა იყოს გადახდილი და შეფერხების გარეშე გადასარაცხად შესაძლებელი, აღნიშნული მოთხოვნის წარმდგენის მიერ მითითებულ ქვეყანაში და იმ ქვეყნის ვალუტით, რომლის ინვესტორი არის მოთხოვნის წარმდგენი ან ნებისმიერი თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტით, რომელიც მისაღებაა მოთხოვნის წარმდგენისათვის.

მ უ ხ ლ ი 7

ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორები, რომლებიც განიცდიან ზარალს თავის ინვესტიციებთან მიმართებაში მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, რაც გამოწვეულია ომით ან სხვა შეიარაღებული კონფლიქტით, რევოლუციით, საგანგებო მდგომარეობით, აჯანყებით, ბუნტით ან არეულობით, ეს მეორე მხარე რესტიტუციის, ზარალის ანაზღაურების, კომპენსაციის ან სხვა სახით მოგვარებისას, არ შეუქმნის პირველ ხელშემკვრელ მხარეს იმაზე ნაკლებად ხელსაყრელ რეჟიმს, ვიდრე იგი უქმნის თავის საკუთარ

ინვესტორს, ან რომელიმე მესამე სახელმწიფოს ინვესტორს, იმისდა მიხედვით, თუ რომელია უფრო ხელსაყრელი ნახსენები ინვესტორისათვის.

მ უ ხ ლ ი 8

თუ ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორის ინვესტიციები დაზღვეულია არაკომერციული რისკისაგან ან სხვაგვარად გამოიწვევენ ანაზღაურების გადახდას, ასეთი ინვესტიციების მიმართ კანონით, წესებით ან სამთავრობო კონტრაქტით დადგენილი წესით, ნებისმიერი დამზღვევის, გადამზღვევის, ან ერთი ხელშემკვრელი მხარის მიერ უფლებამოსილი სააგენტოსათვის ნახსენები ინვესტორის უფლებების სუბროგაციას სცნობს მეორე ხელშემკვრელი მხარე ასეთი დაზღვევის პირობების შესაბამისად ან ნებისმიერი სხვა ანაზღაურების საფუძველზე.

მ უ ხ ლ ი 9

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე აცხადებს თანხმობას წარუდგინოს საინვესტიციო დაგეგმვის მოგვარების საერთაშორისო ცენტრს მორიგებით ან განსჯით მორიგებისათვის ნებისმიერი იურიდიული დაფა, რომელიც წარმოიშვა ამ ხელშემკვრელ მხარესა და მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორს შორის ამ უკანასკნელის ინვესტიციებთან დაკავშირებით პირველი ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, სახელმწიფოებსა და სხვა სახელმწიფოების მოქალაქეებს შორის საინვესტიციო დაგეგმვის მოგვარების შესახებ კონვენციის შესაბამისად, რომელიც გაიხსნა ხელმოსაწერად ვაშინგტონში 1965 წლის 18 მარტს. იურიდიული პირი, რომელიც არის ერთი ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორი და რომელიც ამ დაგეგმვის წამოჭრამდე იყო მეორე ხელშემკვრელი მხარის ინვესტორების კონტროლის ქვეშ, კონვენციის მიზნებისათვის კონვენციის 25 მუხლის (2) (b) პუნქტის თანახმად განხილული უნდა იყოს, როგორც მეორე ხელშემკვრელი მხარის მოქალაქე.

მ უ ხ ლ ი 10

ამ შეთანხმების დებულებები, მათი ძალაში შესვლის თარიღიდან გამოყენებული იქნება აგრეთვე იმ ინვესტიციებთან მიმართებაში, რომლებიც განხორციელდა ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის თარიღამდე.

მ უ ხ ლ ი 11

თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლია შესთავაზოს მეორე მხარეს კონსულტაციების ჩატარება ამ შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ საკითხზე. მეორე მხარე გამოიჩინოს სათანადო ყურადღებას ამ წინადადების მიმართ და მისცემს ადეკვატურ შესაძლებლობას ასეთი კონსულტაციების ჩასატარებლად.

მ უ ხ ლ ი 12

(1) ამ შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა ხელშემკვერელ მხარეებს შორის, რომელიც ვერ მოგვარდება დიპლომატიური მოლაპარაკებების საფუძველზე დროის გონივრულ პერიოდში, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან, რომელიმე მხარის მოთხოვნით განსახილველად გადაეცემა საარბიტრაჟო სასამართლოს, რომელიც შედგება სამი წევრისაგან. თითოეული მხარე ნიშნავს ერთ არბიტრს და ამგვარად დანიშნული ორი არბიტრი ერთობლივად აირჩევს მესამე არბიტრს, როგორც თავმჯდომარეს, რომელიც არ იქნება არც ერთი მხარის მოქალაქე.

(2) თუ ერთ-ერთი მხარე ვერ წარადგენს თავის არბიტრს ასეთი დანიშვნის შესახებ მეორე მხარის მოწვევის შემდეგ ორი თვის განმავლობაში ამ უკანასკნელ მხარეს შეუძლია მიმართოს საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტს მის მიერ აუცილებელი დანიშვნების განსახორციელებლად.

(3) თუ ორ არბიტრს არ შეუძლია მიაღწიოს შეთანხმებას მესამე არბიტრის არჩევის შესახებ მათი დანიშნიდან ორი თვის განმავლობაში, თითოეულ მხარეს შეუძლია მიმართოს საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტს მის მიერ აუცილებელი დანიშვნების განსახორციელებლად.

(4) თუ ამ მუხლის (2) და (3) პუნქტებში განსაზღვრულ შემთხვევებში საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტი ვერ ასრულებს ნახსენებ ფუნქციას ან თუ ის ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის მოქალაქეა, მაშინ აუცილებელი დანიშვნებისათვის მოწვეული უნდა იყოს ვიცე-პრეზიდენტი. თუ ვიცე-პრეზიდენტი ვერ ახერხებს აღნიშნული ფუნქციის შესრულებას ან თუ იგი ერთ-ერთი მხარის მოქალაქეა, მაშინ აუცილებელი დანიშვნებისათვის მოწვეული უნდა იყოს საერთაშორისო სასამართლოს რანგით შემდეგი წევრი, რომელიც არ იქნება არც ერთი ხელშემკვერელი მხარის მოქალაქე.

(5) სასამართლო გადაწყვეტილებას მიიღებს კანონის პატივისცემის საფუძველზე. სასამართლოს მიერ გადაწყვეტილების მიღებამდე საქმის

მსვლელობის ნებისმიერ საფეხურზე სასამართლოს შეუძლია შესთავაზოს მხარეებს მოავგარონ დაგა მეგობრულად. ზემოაღნიშნული დებულებები ზიანს არ მიაყენებენ დავის მოვგარებას ex aequo et bono თუ მხარეები შეთანხმდებიან ამგვარად.

(6) თუ მხარეები არ მიიღებენ სხვა გადაწყვეტილებას, საარბიტრაჟო სასამართლო თვითონ განსაზღვრავს თავის პროცედურას.

(7) სასამართლო გადაწყვეტილებას მიიღებს ხმათა უმრავლესობით. ეს გადაწყვეტილება საბოლოო და სავალდებულო იქნება ორივე მხარისათვის.

(8) ხელშემკვრელ მხარეთაგან თითოეული უზრუნველყოფს სასამართლოს თავისი წევრისა და საარბიტრაჟო პროცესებში თავისი წარმომადგენლობის ხარჯების ანაზღაურებას. თავმჯდომარისა და სხვა დარჩენილ ხარჯებს ორივე მხარე გაინაწილებს თანაბრად. თავისი გადაწყვეტილებით საარბიტრაჟო სასამართლოს შეუძლია ხარჯები გადაანაწილოს და ერთ-ერთ ხელშემკვრელ მხარეს ხარჯების გადახდის უფრო დიდი წილი მიაკუთვნოს და ეს გადაწყვეტილება ორივე მხარისათვის სავალდებულოა.

მ უ ხ ლ ი 13

ნიდერლანდების სამეფოსთან მიმართებაში ეს შეთანხმება გამოიყენება ევროპაში სამეფოს ნაწილთან, ნიდერლანდების ანტილებთან და არუბასთან, თუ სხვაგვარად არ იქნება განსაზღვრული მე-14 მუხლის (1) პუნქტში აღნიშნული შეტყობინებით.

მ უ ხ ლ ი 14

(1) ეს შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელი მხარეების მიერ მათი კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურების დასრულების შესახებ თითოეული მხარის მიერ ერთმანეთის წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან მეორე თვის პირველ დღეს და რჩება ძალაში 15 წლის განმავლობაში.

(2) თუ რომელიმე ხელშემკვრელი მხარის მიერ ამ შეთანხმების მოქმედების ვადის ამოწურვამდე არაუგვიანეს ექვსი თვით ადრე არ იქნა გადაგზავნილი შეტყობინება შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ, იგი ავტომატურად გაგრძელდება ათწლიანი პერიოდებით, ამასთან ერთად, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე იტოვებს შეტყობინების საშუალებით შეთანხმების შეწყვეტის უფლებას, მისი მიმდინარე მოქმედების ვადის ამოწურვის თარიღამდე არაუგვიანეს ექვსი თვით ადრე.

(3) ამ შეთანხმების შეწყვეტის თარიღამდე განხორციელებულ ინვესტიციებთან მიმართებაში ზემოხსენებული მუხლები დარჩება მოქმედებაში ამ თარიღიდან მომდევნო ოხუთმეტი წლის განმავლობაში.

(4) ამ მუხლის (2) პუნქტში ნახსენებ პერიოდში ნიდერლანდების სამეფოს ენიჭება უფლება შეწყვიტოს ამ შეთანხმების გამოყენება სამეფოს ნებისმიერ ცალკეულ ნაწილთან მიმართებაში.

ამის დასტურად, სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა ქვემოთ ხელის მომწერებმა ხელი მოაწერეს ამ ხელშეკრულებას.

ხელმოწერილია 1998 წლის 3 თებერვალს ქ. თბილისში, ნიდერლანდურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბარ ავთენტურია. ინტერპრეტაციის დროს განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ნიდერლანდების სამეფოს სახელით:

საქართველოს სახელით:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GÉORGIE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie, ci-après dénommés les Parties contractantes, Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a. le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i. les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs ;

ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises ;

iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles ;

b. le terme " investisseurs " comprend :

i. pour le Royaume des Pays-Bas, les personnes physiques ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas,

pour la Géorgie, les personnes physiques ayant la nationalité de la Géorgie ;

ii. en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :

les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii. en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante : les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, di-

rectement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii.

c. le terme " territoire " désigne :

i. en ce qui concerne la Géorgie, la totalité du territoire du pays à l'intérieur des frontières de l'État, y compris les eaux internes et la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international et à la législation nationale, la Géorgie exerce sa juridiction et des droits de souveraineté.

ii. en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu de la législation du Royaume des Pays-Bas et conformément au droit international constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas sur lesquels il exerce sa juridiction ou des droits de souveraineté.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans une situation analogue, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent particulièrement mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b. les fonds nécessaires
 - i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii. au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c. les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d. les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e. les redevances ou honoraires ;
- f. les revenus de personnes physiques ;
- g. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;
- h. tous paiements découlant de l'application de l'Article 7 du présent Accord.

Article 6

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public ou social, avec toutes les garanties prévues par la loi ;
- b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante.

c. les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représentera la valeur réelle des investissements touchés et devra être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont des investisseurs ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, elles ne s'ap-

pliquent pas aux différends en matière d'investissement survenant avant sa date d'entrée en vigueur.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de consultations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

8. Chaque Partie contractante assumera le coût de son propre membre du tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage ; les coûts afférents au président et autres dépenses seront assumés à égalité par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut

dans sa décision attribuer un pourcentage plus élevé des coûts à l'une des deux Parties contractantes, et cette décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Accord en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tbilisi le 3 février 1998, dans les langues néerlandaise, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. P. PRONK

Pour la Géorgie :

I. MENAGARISHVILI